

The Impact of Double Interference Phenomenon on Teaching English to Master Students in Speciality “The German (French) Language and Literature”

Key words: language interference, double interference, Master students, teaching English, requirements.

The article deals with the problem of teaching English to Master students in speciality “The German (French) Language and Literature”. The author reveals the impact of double interference phenomenon on teaching English as well as the typical cases of double interference. The requirements for teaching English to Master students in speciality “The German (French) Language and Literature” are singled out.

УДК 821.161.1-1.09

В.А. Машкова

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

e-mail: klit@vsu.by

Принцип ориентации на исходную лингвокультуру учащегося как обязательное условие обучения иностранному языку в контексте межкультурного подхода

Ключевые слова: лингвокультура, иностранный язык, родной язык, межкультурный подход, методические принципы

В статье раскрываются методические особенности принципа ориентации на исходную лингвокультуру учащегося, анализируются условия его реализации в учебном процессе.

Современный социальный заказ общества требует от человека умений строить взаимовыгодный диалог с представителями различных культур и стран. Язык выступает в данном случае важным инструментом, с помощью которого становится реальностью достижение взаимопонимания. Таким образом, обучение общению на иностранном языке на современном этапе подразумевает овладение социокультурными знаниями, навыками и умениями, без которых неосуществимо практическое овладение языком, успешное участие в межкультурной коммуникации. В условиях межкультурного взаимодействия его участники, наряду с применением своего лингвокультурного опыта, стремятся использовать языковой код, традиции, нормы социального поведения носителей иного языка. Вместе с тем сущность межкультурной коммуникации теряет свою актуальность, если у учащихся отсутствует осознание незначимости родной культуры.

Определяя главную цель социокультурной парадигмы обучения иностранным языкам как формирование способностей к межкультурной коммуникации, следует учитывать культуроведческое, психологическое, нравственное, социальное развитие обучающихся. Для осуществления данной цели содержание обучения иностранным языкам должно предусматривать:

1) комплексное билингвистическое и поликультурное развитие языковой личности учащихся; 2) развитие социолингвистической и социокультурной компетенций, помогающих ориентироваться в изучаемых типах культур и цивилизаций; 3) развитие умений описания родной культуры в терминах, понятных для членов межкультурных

сообществ; 4) обучение технологиям защиты от культурного вандализма и дискриминации; воспитание правового сознания, чувства собственного достоинства и уважительного отношения к достоинству людей; 5) создание условий культурного творчества, т. е. вовлечение учащихся в процесс решения постепенно усложняющихся культуроведческих речевых задач, учитывая их интеллектуальный потенциал и конкретную ступень обучения.

Таким образом, в процессе обучения, имеющем целью развитие у учащихся черт вторичной языковой личности, необходимо формировать у школьников умения не только корректно строить свое речевое поведение с носителями иностранного языка, но и достигать при этом взаимопонимания. Для того чтобы учащийся, который вырос в одной лингвосоциокультуре, мог понимать особенности чужой культуры и при столкновении с реалиями иного социума терпимо и с пониманием относиться к ней, необходимо, чтобы учебный процесс не только был направлен на совершенствование коммуникативных умений обучающихся, но и «подключал» их к иной культуре.

Овладение отдельными подсистемами языка (лексикой, грамматикой, фонетикой), играя подчинённую роль, неотъемлемо вписывается в процесс становления умений учащегося использовать изучаемый язык как средство межкультурного общения. При этом содержательный аспект речевого общения является приоритетным по отношению к языковому, что является одной из предпосылок успешности овладения иностранным языком.

Коммуникативность и системность, обучение языку в процессе живого спонтанного общения и усвоение системы языка не противоречат друг другу. Напротив, они составляют диалектическое единство в целостном учебном процессе. Поскольку речь идет о развитии у учащихся не только коммуникативной компетенции, но и способностей к межкультурному взаимодействию, предлагаемые учащимся тексты и визуальная информация должны быть аутентичными. Языковой материал должен обладать высокой коммуникативной ценностью, т. е. быть частотным и употребительным. При этом необходимо обеспечивать прогрессию в становлении речевых умений и повторяемость материала, использовать адекватные средства и формы контроля результатов обучения.

Понятие «коммуникативная компетенция» на современном этапе постепенно заменяется понятием «межкультурная коммуникативная компетенция» (МКК) или «межкультурная компетенция».

МКК можно определить как ориентацию изучающего иностранный язык на культуру страны носителя языка. При подготовленном использовании фоновых знаний об особенностях коммуникации иностранного адресата, вызванных различиями в культурном плане, появляется возможность избегать трудных или совершенно не совпадающих культурных особенностей, что позволяет прийти к более тесному контакту с речевым партнёром и избежать сбоев и провалов в коммуникации.

Если ранее фоновые знания распространялись лишь на национально окрашенный языковой материал, то теперь проблемное поле МКК существенно расширилось. Для качественной межкультурной коммуникации необходимо владение следующими видами информации: 1) о важнейших исторических событиях и общей культурной ориентации страны, а также сведения этнографического характера; 2) о языковых средствах, в т.ч. лексических и стилистических, связанных со спецификой культуры страны изучаемого языка; 3) о паралингвистике (жестах, мимике, предпочитаемом расстоянии между собеседниками и др.); 4) об этике и специфике национального образа собеседника.

Методический принцип обучения иностранному языку в контексте межкультурной парадигмы будет успешным при условии ориентации учебного процесса на родную лингвокультуру учащегося. Данный принцип имеет много общего с принципом опоры на родной язык обучающегося, основное содержание которого сводится к тому, что «владение родным языком учащимся следует использовать при обучении иностранному языку, по-

ставив это владение на службу овладения неродным языком» [1, с. 46]. Реализация данного принципа предполагает проведение предварительного сопоставительного анализа языковых явлений в родном и изучаемом языках. Данный анализ осуществляется с целью прогнозирования трудностей, с которыми могут столкнуться учащиеся при овладении иностранным языком, и разработки методики обучения, призванной помочь и учителю, и учащимся преодолеть эти трудности. Кроме этого, важной является идея об опоре на имеющийся у учащегося опыт в родном языке и о положительном переносе ряда умений из родного языка на процесс овладения иноязычными навыками и умениями.

В контексте современного понимания сущности обучения иностранным языкам как процесса формирования у обучающегося способностей к межкультурному общению нельзя ограничивать содержание обучения лишь ориентацией на языковой опыт в родном языке. Нужно так же учитывать то, как учащийся воспринимает и понимает окружающий его мир, что всегда находит отражение в его интерпретации на основе родного языка во всём многообразии его выразительных возможностей и значений. Более того, человек никогда не воспринимает ситуацию беспристрастно. Он описывает или оценивает события и явления иных культур через призму своих собственных культурных норм, через принятую им модель миропонимания.

В любой ситуации межкультурного общения, т. е. общения представителей разных лингвокультур, даже в случае, если они владеют общим языковым кодом, всегда имеют место конфликты между знанием и незнанием, между чужим и своим, между инаковым и общим, между готовностью понять и предубеждением. Собственный культурный опыт всегда первичен при восприятии чужой культуры. Осваивая новые культурные феномены, учащийся расширяет возможности своего отражения восприятия, и этот процесс разворачивается на фоне уже имеющегося языкового и культурного багажа, что может, однако, привести к неадекватным интерпретациям и непониманию отдельных явлений.

Так, например, значение времени суток в английском языке не совпадает с русским языком. В английском языке 1:00 *a. m. (ante meridiem)* – время до полудня, т.е. подразумевается первая половина суток (с 00:00 до 12:00); 2:00 *p. m. (post meridiem)* – время после полудня, т. е. вторая половина суток (с 12:00 до 24:00). Выражение форм приветствия и прощания в английском языке также зависит от времени суток. С 00:00 до 12:00 будет правильно приветствовать друг друга словами «*Good morning*», с 12:00 до 18:00 – «*Good afternoon*», с 18:00 до 24:00 – «*Good evening*». Следует обратить внимание, что в английском варианте в ночное время после 24:00 приветствие звучит как пожелание доброго утра, несмотря на то, что в русском варианте это глубокая ночь. Выражение «*Good night*» уместно употреблять, когда вы прощаетесь и идёте спать. Что же касается выражения «*Goodday*», то оно также употребляется только при прощании, причём звучит резко и раздражённо, что может быть переведено как «разговор окончен, до свидания».

Принцип ориентации на исходную лингвокультуру учащегося предполагает, что чужая культура должна быть включена в реальный жизненный процесс учащегося в результате расширения границ его индивидуального межкультурного опыта. Учащийся должен иметь реальную возможность, изучая язык на каждом образовательном этапе, участвовать в межкультурном общении и, что особенно важно, наблюдать за приобретаемым лингвокультурным опытом и оценивать его, сопоставляя с нормами родной культуры. Учитель, в свою очередь, должен помочь учащемуся осознать/осмыслить приобретаемый опыт межкультурного общения.

Реализация принципа ориентации на исходную лингвокультуру способствует тому, что учащийся, осваивая новый язык, расширяет границы своего мировосприятия и мироощущения. Его картина мира, созданная с помощью родного языка, его личностное пространство расцветаются новыми красками иной культуры, усвоенной через изучаемый язык.

Особую важность имеет то, что реализация принципа ориентации на исходную лингвокультуру направляет процесс обучения иностранным языкам на личность учащегося в целом. При этом главным является развитие у обучаемых не только иноязычных речевых навыков и умений, но и всей совокупности их когнитивных и аффективных способностей, нередко не являющихся лингвистическими, но создающих предпосылки для успешного функционирования последних. Это значит, что в современной модели обучения иностранным языкам, построенной на принципах взаимосвязанного коммуникативного, социокультурного и когнитивного развития учащегося, последний выполняет роль субъекта учебного процесса и субъекта межкультурного взаимодействия.

Таким образом, к числу необходимых условий динамичного развития мультикультурной личности относятся: 1) интегративный подход к культурному обогащению мировидения учащихся при обучении всем языкам (как иностранным, так и родному); 2) ориентация на билингвальное образование и уход от культурного изоляционизма; 3) интеграция коммуникативно-деятельностного подхода с социокультурным при изучении двух языков и культур параллельно [2, с. 19–22].

Литература

1. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 346 с.
2. Сафонова, В.В. Культуроведение в системе современного языкового образования / В.В. Сафонова // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 3. – С. 17–23.

V.A. Mashkova

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

e-mail: klit@vsu.by

The principle of orientation to the initial linguistic culture of the student as an obligatory condition for teaching a foreign language in the context of an intercultural approach

Key words: linguoculture, foreign language, native language, intercultural approach, methodological principles

The article reveals the methodological principles of teaching, based on the initial linguistic culture of the student, the analyzed conditions for its implementation in the learning process.

УДК 811.161.1'243:378.4(075.8)

Н.Е. Минина, С.М. Яковлев

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

e-mail: minina1960@mail.ru

professional59@bk.ru

Опора на родной язык как фактор оптимизации преподавания РКИ

Ключевые слова: межъязыковой перенос, учет родного языка, опора на родной язык, типология языков, оптимизация преподавания РКИ.

В статье рассматривается проблема опоры на родной язык учащихся при обучении русскому языку как иностранному. В современной науке выделяются два дидактических метода. Представлен опыт их использования в практике обучения.

В современной методической литературе широко обсуждается возможность использования знаний родного языка при преподавании РКИ. Практика преподавания по-